

Here I explain what and how I select my choices of translation.

Key Function and sub-features

There is more than one possibilities to translate English to Finnish and everyone who has done it knows that it's very difficult.

So, I write here my main directions of translation.

For I.E. trackers = kortisto, koska valinta on tehtävä, tämä oli mielestäni paras vaihtoehto

chart = kaavio

indicated = osoittaa

repository = säilytyspaikka

tag = lisä tai pelkkä tagi

survey = (kysely)tutkimus

quiz = visailu

ephemerides = lyhytaikaiset

topic = aihe

title = otsikko

subtopic = alaotsikko, huomaa epäjohdonmukainen mutta paremmin ymmärrettävä

activity = toiminto

parse = jäsentää

process = menetelmä

instance = pyyntö, tapaus, esimerkki

subject = otsake

operation = toimenpide

legend = seloste

structure = rakenne

categories = luokittelu

ranking = luokitus

categoria = luokka

wiki page = sivu (pelkästään sivu ilman wikiä)

score = pisteytys ja niin edelleen, tässä tärkeimmät

trackback = viittaustoiminto ([otettu täältä](#))

Valintoja oli pakko tehdä jo heti aluksi, jotta systeemi pysyy hanskassa.

Ongelma käänöksessä onkin siinä, että yksittäisiä sanoja on vaikea kääntää tietämättä missä yhteydessä niitä käytetään. Jotkin lauseet ovat myös hankalia. Esim

You have a mail from: -> ja käänös: Sinulle on sähköpostia, lähettäjä: "Pekka"

First update to Finnish language

-fix some errors which came because i translated few php-variable by accident,

-fix some typos

Second update to Finnish language, based tw 1.9.3

fix some typos

few hundred lines more translations (1.9.3)

third update

14.04.06

-fix some typos

-few more translations

01.05.06 update

-again few more typos

-and maybe few hundred lines more translations

-it's all translated in language.php now

If you have better proposal, tell me and if it's better i change it.

For more information

Contact me... 😊

alias

- [FinnishTranslation](#)